

Matthias Claudius,	Matthias Claudi- us,	Matthias Claudius,	Matthias Claudius,
Vespera kanto	Vespera kanto	Vespera kanto	Abendlied
<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	<i>tradukita de Man- fred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Guido Holz</i>	
1. La luno jam le- viĝis, steletoj ekheliĝis, ravante homojn nin. Silentas la arbaro kaj super la kamparo nebulo pala levas sin.	1. La luno nun le- viĝis, La steloj eklumiĝis, Subiĝis jam la sun'. Silentas la arbaro Kaj super la kam- paro Nebulo blanka kuŝas nun.	1. La luno nun ekhe- las, Steletoj oraj belas En la ĉiela klar'; L'arbaro nigra revas, Kaj el herbejo levas Mirige sin nebula mar'.	1. Der Mond ist aufgegan- gen, Die goldnen Sternlein pran- gen Am Himmel hell und klar; Der Wald steht schwarz und schweiget, Und aus den Wiesen steigt Der weisse Nebel wunder- bar.
2. Neniu vento blo- vas, la mond' ne plu sin movas sub paca, klara lun'. Nun petu noktan be- non, de l'tago la ĉagrenon dormantaj vi forgesu nun.	2. La mondo ŝajnas kiel Hejmeca ĉambro, tiel Trankvila estas ĝi. Dormante ĉiun pe- non, Afflikton kaj ĉagrenon Dum nokta hor' for- gesu vi. <sup>3</sup>	2. Silenta estas mondo Kaj en krepuska ron- do Hejmecas kun favor'! Similas kalman ĉelon, En kiu vi kverelon De l'tago dorme pelu for.	Wie ist die Welt so stille Und in der Dämmerung Hülle So traulich und so hold! Als eine stille Kammer, Wo ihr des Tages Jammer Verschlafen und vergessen sollt.
...	...	...	...

---

<sup>3</sup> alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca  
La mondo kaj hejmeca  
Vespere estas ĝi!  
En tiu kalma paco  
Ekdormu vi pro laco,  
Forgesu la afflikton vi!

3. Jen luno sur ĉielo en brila ronda belo duon-videbla nur. <sup>4</sup> Ĉar multon ni ne vi- das, ni ofte ĝin priridas, malsaĝe juĝas kun plezur'.	3.) Jen staras ĉe l' ĉielo Tre eta fora stelo, Sed tamen egas ĝi! Ja estas ofte aĵo Por ni nur ridindaĵo; Ĉar ne videblas ĝi al ni.	3. Ĉu vi la lunon ko- nas? Aspekto nur duonas, Sed rondas ĝi en bel'. Do ankaŭ estas mul- to, Loganta al insulto, Okulojn ĝenas la malhel'.	2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu sehen Und ist doch rund und schön! So sind wohl manche Sa- chen, Die wir getrost belachen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.
4. .... ..... ..... ..... ..... .....	4.) Ni homaj fieru- loj, Mizeraj ni pekuloj, Malmulton scias ni! Ni faras multajn aĵojn Kaj artajn elpen- saĵojn, Sed vana estas tio ĉi.	4. Ni homoj tiel van- taj Ja estas nur pekan- taj, Malvasta nia sci'; Ĥimerojn ni eltrikas, Ni multe artifikas Kaj perdas celon pli kaj pli.	3. Wir stolze Menschenkin- der Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.
5. .... ..... ..... ..... ..... .....	5.) La Dian savon vidu Ni nur kaj ni ne fidu je vanta iluzi'! Ni malfieraj iĝu, Ni ĝoju kaj piiĝu, Infan-egalaĵ estu ni!	5. Vidigu, Dio, savon, Pasem' ne veku ra- von, Ne ĝoju ni pro glor'! Fariĝu malafektaĵ Ni kaj al vi respektaj, Infane gaju nia kor'!	4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglichhs trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!
6. .... ..... ..... ..... ..... .....	6.) Finfine vi nin prenu El tiu mond', ĉagrenu Ni ne pro tio ĉi! Kaj kiam vi nin pre- nos, Ho faru, ke ni venos En vian regnon, ka- ra Di'!	6. Vi gracu, sen ĉagreni El mondo nin forpre- ni Al fin' per milda mort'! Kaj post forpren' fi- dele Hejmigu nin ĉiele, Sinjoro, Dio, nia fort'!	5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genom- men, Laß uns in Himmel kom- men, Du unser Herr und unser Gott!
...	...	...	...

---

<sup>4</sup>S-ro Gießner unue tajpis:  
duona tamen nur.

7. Ĉe l'fino de la tago  
kuŝigu vin sen plago,  
silentas la anim'.

Ne punu nian faron,  
sed nin kaj la najba-  
ron  
dormigu, Dio, nun  
sem tim'.

*Traduko de la Germa-  
na poemo "Abendlied"  
de MATTHIAS CLAU-  
DIUS (\*1740-08-15 -  
†1815-01-21) en Es-  
peranton de JOACHIM  
GIESSNER (\*1913-12-  
23 - †2003-11-25).*

*Arg-394-782 (2007-  
03-28 09:55:34)*

*Mi, Manfred Retzlaff,  
detajpis tiun tradukon  
de Joachim Gießner el  
folio kun letero, ki-  
un skribis al mi en  
1987-11-24 s-ro Joa-  
chim Gießner. Li skri-  
bis en tiu letero, ke la  
fakto, ke lia traduko de  
la unua strofo estas tu-  
te la sama kiel en tiu  
de Otto Bonte, estas  
hazardo kaj ke li ne  
sciis antaŭe la tradu-  
kon de Otto Bonte.*

7.) Gefratoj, enli-  
tiĝu,  
Trankvile endor-  
miĝu!  
Noktiĝas ĉie ĉi;  
Vin gardos nia Dio.  
Li regas super ĉio.  
Ĝis morgaŭ nun ri-  
pozu vi!

*Traduko de la Germa-  
na poemo "Abendlied"  
de MATTHIAS CLAU-  
DIUS (\*1740-08-15 -  
†1815-01-21) en Espe-  
ranton de MANFRED  
RETZLAFF (\*1938-11-  
04) en 1989-09-10.*

*MR-013-2 / Arg-  
394-777 (2007-03-26  
13:19:45)*

*Tiu ĉi traduko estas  
unue publikigita en  
1984 en "Esperanto  
aktuell", numero  
6/1984, la organo de  
Germana Esperanto-  
Asocio, sur la aldonaj  
"Flavaj paĝoj", paĝo  
15. Enigis ka tekston  
de la traduko la tiama  
redaktisto d-ro Dirk  
Willkommen. Mi,  
Manfred Retzlaff,  
ŝanĝis en 2007-03-26  
nur la duan stro-  
fon, kompare al la  
teksto aperinta en  
"Esperanto aktuell  
6/1984".*

7. Kuŝigu do kun pio  
Vi en la nom' de Dio,  
Jam fridas nokta  
vent'.

Per punoj, Di', ne  
ĝenu,  
Per dolĉa dorm' nin  
benu,  
Najbaron ankaŭ en  
turment'.

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Abend-  
lied" de MATTHIAS  
CLAUDIUS (\*1740-08-  
15 - †1815-01-21) en  
Esperanton de GUIDO  
HOLZ (\*1920 - †1989).*

*Arg-394-778 (2007-03-  
26 12:53:22)*

*Tiu ĉi traduko estas  
publikigita en 1984 en  
"Esperanto aktuell", la  
organo de Germana  
Esperanto-Asocio, sur  
la aldonaj "Flavaj  
paĝoj", sur paĝo 14  
de la numero 6/984.  
Mi, Manfred Retzlaff,  
detajpis la tradukon  
el tiu, en 2007-03-26.  
Enigis la tradukon de  
Guido Holz la tiama  
redaktisto d-ro Dirk  
Willkommen.*

6. So legt euch denn, ihr  
Brüder,  
In Gottes Namen nieder;  
Kalt ist der Abendhauch.  
Verschon uns, Gott! mit  
Strafen,  
Und laß uns ruhig schlafen!  
Und unsern kranken Nach-  
bar auch!

*Verkinto de tiu ĉi Germana  
poemo estas MATTHIAS CLAU-  
DIUS (\*1740-08-15 - †1815-  
01-21).*

*Arg-394-776 (2012-12-24  
20:31:03)*

*La poemo estas kantebla  
laŭ melodio verkita de Jo-  
hann Abraham Peter Schulz  
(31.03.1747 - 10.06.1800).  
Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/  
wiki/Johann\\_Abraham\\_  
Peter\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu an-  
kaŭ: [http://ingeb.org/  
Lieder/DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html). Tie  
estas aŭdebla la meolodio. La  
muziknotoj troviĝas en [http://www.liederprojekt.  
org/lied27783.html](http://www.liederprojekt.org/lied27783.html).*